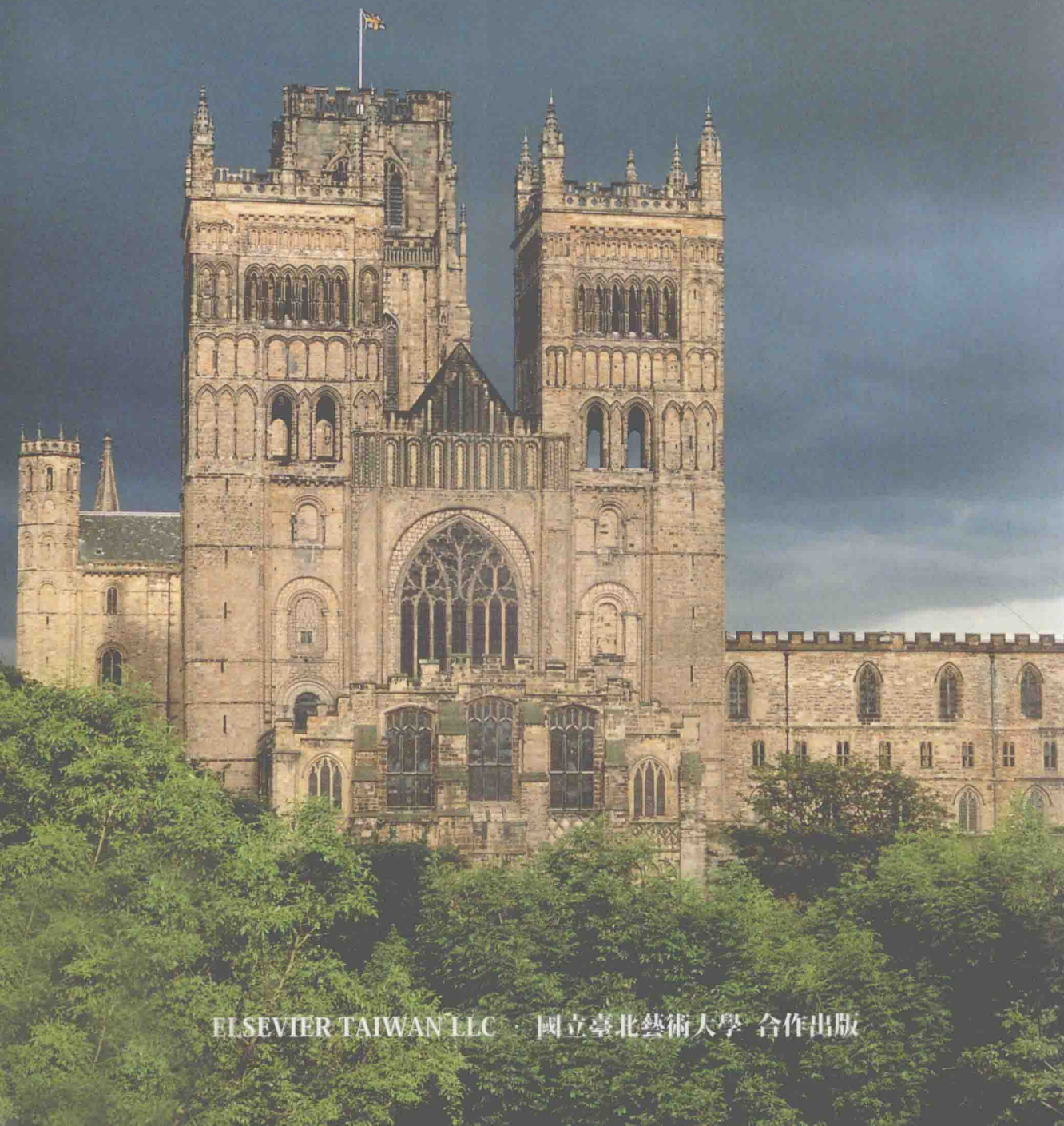


建築維護史

A History of Architectural Conservation

尤卡·約崎雷多 原著 / 邱博舜 中譯



ELSEVIER TAIWAN LLC · 國立臺北藝術大學 合作出版

建築維護史

A History of Architectural Conservation

尤卡・約崎雷多 (Jukka Jokilehto) 原著

邱博舜 中譯

A History of Architectural Conservation

Jukka Jokilehto

ISBN: 978-0-7506-5511-8

Copyright © 1999 by Elsevier Ltd..

All rights reserved.

Authorized translation from English language
edition published by the proprietor.

ISBN: 978-986-02-3339-1

Copyright © 2010 by Elsevier Taiwan LLC.

All rights reserved.

Elsevier Taiwan LLC.

Rm. N-412, 4F, Chia Hsin Building II

No.96, Zhong Shan N. Road Sec 2,

Taipei 10049, Taiwan

Tel: 886 2 2522 5900

Fax: 886 2 2522 1885

First Published 2010

2010 年初版

All rights reserved. No part of this publication
may be reproduced, stored in a retrieval system,
or transmitted in any form or by any means,
electronic, mechanical, photocopying, recording,
or otherwise, without the prior written permission
of the publisher.

本書任何部份之文字及圖片，如未獲得本公司之
書面同意，不得用任何方式抄襲、節錄或翻印。

建築維護史 / 尤卡·約崎雷多 (Jukka
Jokilehto) ; 邱博舜譯. -- 初版.

-- 臺北市 : 臺北藝術大學, 2010. 06

388面 ; 19x25.5 公分

參考書目:面

譯自 : A History of Architectural Conservation

ISBN 978-986-02-3339-1(平裝)

1. 歷史性建築 2. 文物保存維護

3. 古物修復 4. 國際合作

920

99008354

建築維護史

**A History of Architectural
Conservation**

原 著 : 尤卡·約崎雷多 (Jukka Jokilehto)

譯 者 : 邱博舜

發行人 : 朱宗慶

出版單位 : 國立臺北藝術大學

地 址 : 11201台北市北投區學園路一號

電 話 : +886-2-28961000

傳 真 : +886-2-28938835

網 址 : <http://www2.tnua.edu.tw>

出版日期 : 2010年6月 初版一刷

定 價 新台幣600元

版權所有·翻印必究

ISBN : 978-986-02-3339-1

GPN : 1009901504

譯者弁言

建築的起源幾乎與人類文明的黎明曙光同步，而基於各種目的對於老建築的維修，想當也由來已久，不過將老建築當成文化資產而仔細照顧的作法則並非一直以來即為如此，而是幾經演變的結果，並且隨著時代的推進，其理論與實務不斷地翻新。誠然，期待建築維護有一個放諸四海皆準而且亙古不易的原則與方法只不過是一個迷思。關於這個人類活動的發展歷程《建築維護史》（*A History of Architectural Conservation*）是一個最佳證言。作者尤卡·約崎雷多（Jukka Jokilehto）博士教授累積其數十年參與世界建築文化資產維護的教育訓練與實務的工作經驗以及多國語言的素養，透過博士論文的研究與寫作，幾經易稿而完成此鉅著，可謂是一項空前的成就，而且雖未必絕後，但來者想要超越，恐怕相當困難。這樣一本鉅著，國內的學界與業界，甚或關心人類建築文化資產發展的民眾，早該人手一冊。可能因為國人對英文有一定程度的隔閡或因為此書過於密實的內容與編排，接觸或讀過整本原著的人，可能不多。約莫三年前，我將此作列為教育部中綱計畫經典研讀課程的研讀對象，領導我的學生仔細學習，油然興起中譯此作以饗國內各界人士的念頭。國內自傳統建築的勘查、鹿港古風貌研究、林安泰古厝的保存爭議促成

文資法的立法通過乃至今日追求與國際接軌，數十年來的文化資產保存運動一直受西方乃至世界潮流的影響，因此，對於世界性的建築乃至文化資產維護的發展歷程實有瞭解的必要，而《建築維護史》中文版若能問世，對此將有很大裨益。秉此信念以及憑藉一股傻勁，竟然不計時間代價，自發性地展開這項工作。如此匆匆三年利用課餘的翻譯與修訂，可謂焚膏繼晷，其中用功之處，有識者必能體會，自不待言。唯一想說的是，很高興我竟然做到了。

我不是學文學的，也沒受過專業的翻譯訓練，所以翻譯的文筆，不敢奢求詞采優美，只希望忠實表達原作內容。因此，直譯重於意譯，是所秉持的基本態度。當然，浸淫原作日久，有時不免受到英文句法的左右而不自覺。既使自覺，有時甚至覺得英文句法融入的中文，其構成也不乏創意而刻意保留。至於翻譯技術層面，我秉持的某些原則，說明如下：

1. 書中人名繁多，為避免譯名充斥全篇而干擾閱讀，除非情況特殊或者為了區別同姓異名，一般只譯姓不譯名，而且一般只在各章第一次出現時附上原文全名及年代，隨後再出現，即不再附。其他的名詞翻譯，一般也只在各章第一次出現時附上原文，隨後再出現，即不再附。翻譯的語詞

可以在書末「語詞中譯對照表」中找到原文語詞，以資對照。

2. 書名號的使用，只在原作者明確的以斜體且每字第一個字母大寫的書名條或文件名條才標上《》，只在原作者以' ' 明確標出的文章名條或文件名條才標上〈〉。其餘則雖然知道其為書名、文件名或文章名，均不標，以求忠於原作。
3. 少數英文字眼在原著為了特殊強調而用斜體字，中譯也用斜體字忠實反應。
4. 關於註釋，原著引用原文做為證據，所以並未譯成英文。因此，這些做為證據的原文引文，在此中譯也保留原貌，不予中譯。
5. 參考書目作為文獻證據與引用搜尋，因此也不予中譯。
6. 特殊語詞有專屬中譯以利區分，包括：「維護」(conservation)、「維持」(maintain/maintenance)、「修復」(restoration)、「保存」(preservation)、「保護」(protection)、「保全」(safeguard)、「紀念物」(monument)、「建築」(architecture)、「建築物」(building)、「結構物」(structure)、「場所/基地」(site)、「地方」(place)、「歷史性」(historic)、「歷史的」(historical)等。

本中譯本之得以問世，要感謝原出版社益思維 (Elsevier) 的授權與國立臺北藝術大學教學卓越計畫出版大系提供資金補助以及出版組同仁們的排版及各項協助；感謝陳德如小姐的催促，也感謝林韻丰小姐對於書中圖片說明以及註釋的翻譯協助；更感謝內人陳鈺蕙女士三年來在原文電子檔案的準備、譯稿的校訂、行政事務的協助以及精神上的完全支持。

本譯作同時獲得國家文化藝術基金會的部分補助，惟礙於不得接受兩個公家單位補助的相關規定，只得擇一，但仍然感謝基金會的肯定。

當然我也要感謝約崎雷多教授透過電子郵件隨時解答翻譯上遇到的疑難。我與他素昧平生，因為這個譯作，而有一個另類的萍水相逢，深感榮幸。約崎雷多教授的博士論文完成於英國約克大學進階建築研究研究所，而我1985年赴英留學，也幾乎進入同一所機構研習建築維護而可能與他相遇，後來緣慳於一念。感人生際遇之奇妙，特此一記。

邱博舜 2010年春謹識於國立臺北藝術大學

前言

保羅·菲利布 (Paul Philippot)

羅馬國際文化資產保存和修復研究中心 (ICCROM) 榮譽退休主任

布魯塞爾自由大學 (Université Libre of Brussels) 榮譽退休教授

對任何懷疑有一個整體歐洲文化的存在及其共存於各國族文化的永久對話之中的人而言，如建築師尤卡·約崎雷多 (Jukka Jokilehto) 所呈現的這本修復史應當會是一個令人信服的證言。

修復的現代觀念 - 一個經長久歷史過程的成果 - 乃隨著西方歷史思想的發展和歸結自啟蒙運動的理性主義與前-浪漫及浪漫情感之間的張力而形成於十八世紀。稍後，它更進一步被界定於十九和二十世紀的辯論之中。這個觀念慢慢地興起自古典古代和入侵的野蠻世界對峙的初始二元論。事實上，這個意指其起源伴隨著此兩世界的束縛的演化，此兩世界注定構成製造中 (*in fieri*) 的歐洲實體 (*reality*) 的活纖維。

邁向一個關於過去特別是歐洲形式的決定性第一步發生於義大利文藝復興，其人文主義從古代同時承認過去的一個歷史性時代和一個理想的典型可以啟發當代文化並將其開放到所有領域的未來發展。一個關係到這個世界的新形式乃產生，統一了客觀化的時日間隔和創造性的現在。它在建築師、畫家和雕刻家的這個視覺世界的聯合的透視建構的精心之作中發現其空間對應，這個視覺世界現在被認知為自然 - 人文主義主體的相關客體。¹

當這個與歷史和自然的對話前進為文化而且以批判的字眼釐清時，它也進步地延伸到北方。在此它馬上建構一個國族文化的向度，這些國族文化進一步發展並且逐漸地自我分化。自從其於第四世紀的最大的拓展，這種情形的發生顯然關係到不同的區域性實體相對於古代世界的情勢。在此涵構也以此背景，基督教 - 在歐洲景象層次的另一個構成要素 - 自然地出現為古代世界的一個形式。它在不同時代的接受情況，它在不同區域培植的條件，以及它們的全部或局部的納入，不論是持續性或暫時性，在羅馬帝國的範圍 (*limes*) 內，對國族文化的建立，證明是具決定性的。在此的問題類似於幼年初期有生命力的角色，但它完全被隱藏並且抗拒具體化：例如，總是很難釐清日耳曼人、不列顛人或斯堪地那維亞人的特殊文化性質究竟受到在帝國邊界內外擁有他們的區域之多少影響。顯然這種情況對一些基本態度有很深的衝擊。誠然，連結到羅馬或遠離羅馬的形式不是反映在與過去以及與表徵不同國族的敏感性質 - 如所導致的思想 - 的不同種類的關係嗎？

在此視野 - 既順從又開放 - 不是反映一個先驗的意識型態而是本於客觀的發現物，歐洲文化呈現為一個寬廣的行動場域給多元而交互

的潮流－野蠻的根基對應古代世界、基督教對應異教、週界對應中心。於此興起國族文化，因它們在這個共享的波濤中的位置而定，到達的程度是，它們透過持續的對話來自我界定並且逐漸瞭解自己，輪番施與受。而且，歐洲的各時代乃以連續的歷史潮流為特徵：拜占庭和日耳曼種族的神聖羅馬帝國的二元性；希臘世界和拉丁的羅馬-哥德世界；成熟於義大利的人文主義、文藝復興和巴洛克；清教徒主義和反宗教改革；啟蒙運動的法國理性主義和日耳曼的浪漫主義。就連十九世紀的國家主義也在此架構找到其位置，因為它反映歷史主義者的反思，興起於十九世紀或晚至二十世紀的歐洲浪漫主義。再者，你可看到這個十九世紀的觀念－相對於認同而且封閉－如何掩蔽其先前的遍及歐洲的連續滲透性的理解而且容易導致否認一個歐洲文化的存在，它除非透過自己的複雜架構無法感知此文化。

對這個演化尤卡·約崎雷多透過呈現為一個歐洲的特殊現象的修復的現代觀念的各種要素的漸進的興起以一種清晰的方式縷述。越發如此，因為這些因素的源起被小心地放在哺育它們的敏感性和思維的一般性文化涵構裡。與過去的關連總是作為現在的形式的一個不可或缺的方向度，而修復，因係物質性地處理此物

件，總是以一個明顯而不具爭議的方式，甚至在它最不察覺的面向，具體化這個關係性。

在十九世紀和二十世紀看到歐洲的修復全景，如其文化全景，開放自己逐漸朝向本來被古典傳統忽略的多元部門：先是朝向仿羅馬和哥德中世紀，特別從國族的視角感知，其後逐漸朝向巴洛克世界，而最後朝向非歐洲文化。在二十世紀的後半，興趣快速傳播到歷史整體、到鄉土或常民產物，以及最後到歷史和自然再度結合的領域，地景獲得一個歷史向度。

這個修復和維護的範疇的拓展伴隨著承傳自古典傳統的批判觀念的深化和與其他文化的對話的開啟。這些潮流在今天構成那個歷史思維中的時下辯論的核心，西方的評論和其所引含的真實性概念發現它們自己面對著各種傳統情勢，令人想起文藝復興之前的西方世界的情勢。而另一方面，非歐洲世界的各種文化發現它們自己受邀去尋找它們的方式以應對保全歷史性真實性的要求。這對維護的現代觀念顯得是基本的。

尤卡·約崎雷多特別適合去成功地巧妙地處理我們已試圖列舉的複雜任務。以一個芬蘭人，因而是來自非常晚才碰觸到羅馬議題的遙遠的邊陲，他卻在羅馬很快找到他的路子成為德安潔利多薩（Guglielmo De Angelis d'Ossat）

教授在紀念物修復研究專業學校 (*Scuola di specializzazione per lo studio ed il restauro dei monumenti*) 的課程助理，這個課程他在羅馬大學建築學院 (Faculty of Architecture of Rome University) 上過。接著，當負責羅馬國際文化資產保存和修復研究中心的建築維護國際課程的同時，他也透過在許多區域和國家的專業任務，並且積極參與國際紀念物和場所諮議會 (ICOMOS) 和聯合國教科文組織 (UNESCO) 在這個主題上的會議，獲得教學和田野經驗。由於退回並反思這個經驗以及相關的理論和實務的問題的需要使他於1986年在約克大學的進階建築研究研究所 (Institute of Advanced Architectural Studies of the University of York)，由林斯特倫姆教授 (Professor Derek Linstrum) 和費頓勳爵 (Sir Bernard Feilden) 指導之下，呈現他的博士論文。此研究的成果，經修訂並更進一步發展，成為此書 - 一個約莫25年的經驗和反思、受到與各個偉大的國族傳統和這個可正確地稱為歐洲的文化的的主流對話的滋養的成果。這個文化對世界的不同文化區域現在已形成一個挑戰。

註釋

1. 我們參考阿甘 (Giulio Carlo Argan) 在〈布魯涅列士奇的建築和十五世紀的透視理論的起源〉 (The Architecture of Brunelleschi and the Origins of Perspective Theory in the Fifteenth Century, *Journal of the Warburg and Courtauld Institute*, vol. IX, London 1946, 96-121) 一文，以及更簡潔地，在《布魯涅列士奇》 (*Brunelleschi*, Biblioteca Moderna Mondadori, CDXV, Milan, 1955) 一書的精彩分析。

系列叢書編者前言

人造物和建築物的維護有很長一段歷史，但維護作為一項專業的正面興起可說從1950年國際博物館物件維護研究所（the International Institute for the Conservation of Museum Objects, IIC，後兩字在稍後被改為歷史性和藝術性作品（Historic and Artistic Works））的成立以及隨後不久1952年的期刊《維護研究》（*Studies in Conservation*）的出現開始算起。維護者有別於修復者和科學家的角色已於1930年代期間興起，乃伴隨著哈佛大學佛格藝術博物館（the Fogg Art Museum, Harvard University）的一個焦點，它出版《維護研究》的先驅－《美術領域的技術研究》（*Technical Studies in the Field of the Fine Arts*, 1932-42）。

聯合國教科文組織（UNESCO）透過其文化遺產分部（Cultural Heritage Division）和其出版物在維護一直採取積極角色，而羅馬國際文化資產保存和修復研究中心（ICCROM）的建立是其更進一步作為。此中心成立於1959年，目標在國際性地針對維護問題提供建議、協同維護的行動者和建立訓練課程的標準。

專業進展的一個重大確認是國際博物館諮議會（the International Council of Museums, ICOM）1966年在紐約的兩個委員會－一個是對繪畫照顧的管理（建立於1949年）、另一個主要是科學的（建立於1950年代中期）－的轉型，成為國際博物館諮議會維護委員會（the

ICOM Committee for Conservation）。

隨著1964年威尼斯第二屆國際建築師大會（the Second International Congress of Architects in Venice）並公布威尼斯憲章（the Venice Charter），國際紀念物和場所諮議會（the International Council of Monuments and Sites, ICOMOS）乃成立於1965年，以處理考古、建築和城鎮規劃的問題，以及替紀念物和場所排程並且監控相關立法。從1960年代以來，IIC、ICOM、ICOMOS和ICCROM所舉辦的國際會議（以及從之產生的文獻）不僅在各種技術的明細方面推進此主題並且強調維護者的結合及其主題以作為一個跨領域專業。

維護（*Conservation*）這個字眼在這一個系列叢書的書名的使用指涉到可動和不可動的有價值人造物的照顧和處理的整個主題，但是在訓練裡維護有一個別於修復（*restoration*）的意義。維護（*Conservation*）在此特殊意念上有兩個面向：其一，控制環境以將人造物和材料的衰敗降至最低；以及，其二，對它們的處理以抓住衰敗，並且可能的話加以穩定以對抗更進一步惡化。修復是後一個過程的繼續，當維護處理被認為不足以復原一個物件時，不經偽造，到一個它可被展示的情況的程度。

在維護的領域，本於美學的、歷史的和技術的價值衝突常常不可避免。敵對的態度和方法不可避免地一個發展中的主題出現，而且

在這些差異的核心，常常技術知識不足。這正是這個系列叢書的存在理由。在大部分這些事物，倫理原則是最被討論的主題，而一般化不能簡單地涵蓋（如）建築物、蝕刻畫、和浸透水的木製物件。

一個固定的寰宇性同意的原則是所有處理必須被充分地考證。也有一般的認同說結構的和裝飾的偽造必須被避免。加之，有三個原則，除非有否決反對，一般被同意要遵守。

第一是過程可逆性的原則，說道，一個處理通常必須是如此做，使得一個人造物，如果要的話，可以，甚至在經過一段長時間之後，回到其處理之前的狀態。這個原則在某些情形無法運用，例如一個人造物的挽回或許仰賴一個不可逆的過程。第二，內在於整個主題，是如果可能，一個人造物的衰敗構件應被維護而不被替換。第三，原來材料的老化的結果（例如「斑華」（*patina*））通常不應被掩飾或除去。這個包括一個但書是後來的增添不應在偽裝自然斑華之下被保留。

這個系列的書冊的作者針對這些事物提供他們的看法，相關的話，會參考到他們的範疇內的實質類型。他們考慮到對基本上具藝術性意義的人造物以及對那些興趣主要是歷史的、考古的或科學的物件的取徑的差異。

這些書冊統一在一個系統性而均衡的理論和實務材料的呈現與，如果必要的話，不同方

法和取徑的一個客觀比較。一個平衡也維持在秀美（和裝飾）藝術、考古、和建築之間，於這個主題的個別子題有共同背景的例子 - 例如在石頭和玻璃的處理和在博物館環境的控制方面。從第一冊出版開始就已決定要在此系列納入相關的專輯和技術研究。為了反應這個範疇的擴大，這個系列已被更名為巴特渥茲-海納曼維護和博物館學系列（*Butterworth-Heinemann Series in Conservation and Museology*）。

儘管在組織和處理的細部必然不同（以適合此主題的特殊要求），每冊有相同的總體水準，那是倫敦大學考古學研究所（*University of London Institute of Archaeology*）、維多利亞和亞伯博物館（*the Victoria and Albert Museum*）、紐約大學維護中心（*the Conservation Center, New York University*）、約克進階建築研究研究所（*the Institute of Advanced Architectural Studies, York*）和羅馬國際文化資產保存和修復研究中心（*ICCROM*）的課程的水準。

作者乃選自各個領域的知名專家，但由於就連此系列專門的著作都涵蓋廣泛領域的知識和技術，結果在許多情形多位作者有其必要。

有著IIC、ICOM、ICOMOS和ICCROM的存在，維護的原則和實務已經和問題一樣被國際化。顧問編者的合作將幫助確保在此系列所討論的實務可運用於全世界。

原著謝誌

此書源自博士論文〈建築維護史；英格蘭、法蘭西、日耳曼和義大利思想對文化資產維護的一個國際取徑的貢獻〉(A History of Conservation; the Contribution of English, French, German and Italian Thought Toward an International Approach to the Conservation of Cultural Property)，於1978-1986年間在英格蘭約克大學的進階建築研究研究所 (the Institute of Advanced Architectural Studies, IoAAS, of the University of York, England) 所進行。這個研究乃在IoAAS所長林斯特倫姆教授 (Professor Derek Linstrum) 和羅馬國際文化資產保存和修復研究中心 (ICCRROM) 主任費頓勳爵 (Sir Bernard Feilden) 指導、恆常的支持和鼓勵之下做出來。筆者在ICCRROM受僱負責建築維護的國際課程。這個研究案被ICCRROM承認為其計畫活動的部分。雖然原來的論文曾主要焦注在現代維護的歐洲起源，論文已被本質性地修改成為此書，而參考資料也納入一些世界其他區域。

我特別向菲利布教授 (Professor Paul Philippot) - 羅馬國際文化資產保存和修復研究中心 (ICCRROM) 榮譽退休主任和布魯塞爾自由大學 (Université Libre of Brussels) 榮譽退休教授 - 感謝他的知性指導，尤其是關係到維護理論，以及向德安潔利多薩 (Guglielmo De An-

gelis d'Ossat)教授 - 羅馬大學紀念物修復研究專業學校 (*Scuola di specializzazione per lo studio ed il restauro dei monumenti* of the University of Rome) 主任 - 感謝他幫助對這個主題形成一個寬廣的歷史-批判的取徑。再者，我希望致謝許多著名人士、老師、朋友和同事、以及機構的支持，他們在不同國家曾經協助這項工作的不同階段，包括奧地利、比利時、加拿大、丹麥、英格蘭、芬蘭、法蘭西、日耳曼聯邦共和國、日耳曼民主共和國、希臘、伊朗、印度、義大利、日本、盧森堡、墨西哥、荷蘭、挪威、波蘭、羅馬尼亞、俄羅斯、蘇格蘭、西班牙、瑞典、突尼西亞、土耳其、美國和南斯拉夫。特別地，我期望提到：義大利的賈左拉教授 (Professor Piero Gazzola) 和切斯基教授 (Prof. Carlo Ceschi)、日耳曼民主共和國紀念物維護研究所 (*Institut für Denkmalpflege*) 的戴塔斯教授 (Professor Ludwig Deiters)、那德拉教授 (Professor Hans Nadler)、斯鐵澤博士 (Dr. Helmut Stelzer) 和其他同事、柏林、德勒斯登 (Dresden)、馬格德堡 (Magdeburg) 和馬斯堡 (Merseburg) 的國家檔案和圖書館、約克進階建築研究研究所、達蘭姆大教堂勘測員卡利先生 (the Surveyor of Durham Cathedral Mr Ian Curry) 和達蘭姆的副主教 (Dean) 和

修會圖書館 (Chapter Library)、倫敦的古物收藏家協會 (the Society of Antiquaries) 和皇家建築師協會 (RIBA) 圖書館、巴黎歷史性紀念物委員會檔案局 (*Les Archives de la Commission des Monuments Historiques*) 和歷史性紀念物研究中心 (*Le Centre de Reserche des Monuments Historiques*)、雅典德意志考古研究所 (*Deutsches Archäologisches Institut*)、赫爾辛基博物館辦公室 (*Museovirasto*)、羅馬聖路卡學院 (*Accademia di San Luca*)、美國學院 (American Academy)、國家檔案局 (*Archivio di Stato*)、赫及雅納圖書館 (*Biblioteca Herziana*)、和 ICCROM 圖書館；柏希 (Françoise Bercé)、布魯諾 (Andrea Bruno)、克利佛 (Blaine Cliver)、達斯金納 (Natalia Dushkina)、費賈地 (Tamás Fejérdy)、稻葉延子 (Nobuko Inaba)、凱拉莫 (Maija Kairamo)、克利斯特 (Gabriela Krist)、馬拉梭維克 (Tomislav Marasovic)、凡尼斯本 (Leo Van Nispen)。我要向費頓勳爵、林斯特倫姆和洛克威爾 (Cynthia Rockwell) 感謝其閱讀原稿、向蘇黑兒-約崎雷多 (Azar Soheil-Jokilehto) 感謝她對整個工作的支持。我受惠於雙親和家人在整個過程的啟發、鼓勵和支持。更進一步，我希望致謝芬蘭

文化基金 (Suomen Kulttuurirahasto) 提供獎助給出版準備。除非另有註明權屬，照片均為筆者所拍。

尤卡·約崎雷多 (Jukka Jokilehto)

建築維護史

A History of Architectural Conservation

目錄

v	譯者弁言/ 邱博舜
vii	前言/ 保羅· 菲利布
x	系列叢書編者前言
xii	原著謝誌

1	從傳統到現代社會	1
1.1	昔日對於歷史性結構物的取徑	1
1.2	傳統社會	6
1.3	歷史和遺產的早期觀念	9
1.4	古代的再發現	13
1.5	現代歷史意識	17
2	古代的再發現	21
2.1	古物的收集和修復	22
2.2	文藝復興建築論文	26
2.3	在羅馬的早期實務和保護	30
2.4	拉斐爾 (Raphael) 和紀念物的保護	32
2.5	羅馬劫掠後的紀念物處理	34
2.6	宗教改革和反宗教改革	41
2.7	在歐洲的影響	41
3	啟蒙時代	47
3.1	知識旅行的衝擊	48
3.2	繪畫修復的早期概念	54
3.3	考古發現和修復	57
3.4	溫克曼 (Winckelmann) 和古物維護	60
4	古典紀念物	69
4.1	法國大革命	69
4.2	羅馬古典古物的修復	75
4.3	古物修復在法國的影響	88
4.4	希臘古典紀念物的原物歸位	89
5	浪漫主義時代	101
5.1	英格蘭哥德復興和大教堂的改造	101
5.2	古物研究關於修復原則的辯論	106
5.3	英格蘭的哥德復興修復	109
5.4	日耳曼國家的浪漫主義和中世紀復興	112
5.5	普魯士紀念物的國家級關照	115
5.6	法國歷史性紀念物政府行政管理的開始	128

6 風格修復	137
6.1 法國修復原則和實踐	137
6.2 「風格修復」的觀念	149
6.3 在英格蘭維護與修復的對峙	155
6.4 奧地利保護和修復	163
6.5 義大利的風格修復	165
7 維護	173
7.1 羅斯金 (John Ruskin) 的維護原則	173
7.2 英格蘭維護政策的發展	180
7.3 莫里斯 (William Morris) 和古代建築物 保護協會 (SPAB)	183
7.4 考古場所	187
7.5 在中歐的維護運動	191
7.6 義大利維護運動	198
8 理論和觀念	213
8.1 李格爾 (Alois Riegl) 和「文化紀念物」	215
8.2 奧地利的政策發展	218
8.3 「科學性修復」	220
8.4 義大利戰後發展	223
8.5 布蘭地 (Cesare Brandi) 的修復理論	228
8.6 布蘭地思想的衝擊	238
9 國際影響和合作	245
9.1 在其他國家的影響	245
9.2 國際合作	283
10 定義和潮流	296
10.1 遺產與維護的現代層面	296
10.2 對處理的影響	302
10.3 實務的潮流	305
10.4 結束語	316
精選參考書目	321
語詞中譯對照表	344

從傳統到現代社會

本研究之目的在於確認與敘述維護和修復古代紀念物及歷史性建築的現代方法之起源與發展、此發展對文化遺產保護和維護的國際性合作的影響、以及遍及全球的當代後果。

界定昔日的物件和構造物為遺產，以及相對於它們的保護、修復和維護的政策乃與現代性一起發生，如今亦被認定為現代社會的一項責任。從十八世紀起，這類保護的目標已被界定為人類的文化遺產；漸漸地，它不僅包括古代紀念物和過去的藝術品，甚且包括由於近數十年衍生的多元新價值觀而認定的整個領域。聯合國教科文組織（UNESCO）在1989年的期中計畫書裡（25 C/4, 1989:57）曾界定此遺產的完整範疇為：

文化遺產可被界定為物質符號的總體—無論是藝術性的或象徵性的一從過去傳承到各文化，乃至全人類。文化遺產是確認和增益文化認同的基本組織，亦是屬於全人類的遺產；文化遺產賦予每個獨特的地點可被辨識的特徵，並且是人類經驗的貯藏庫。因此，文化遺產的保存與呈現是任何文化政策的基石。

這些概念和政策的產生過程已被界定為「現代維護運動」。此運動的主要原則和概念在歐洲的脈絡裡首度發聲，尤其以十八世紀最為蓬

勃；然而其起源其實更早，自義大利文藝復興時期甚至更早期開始萌芽。對於遺產的現代關注的部分中心思想乃見於歷史性的新知覺與對於過去的浪漫懷舊情感。但其關注亦從對於過去成就的特質的尊崇、對過去經驗學習的欲望、以及對熟悉環境的遽變、對於知名歷史性構造物 and 藝術品的毀壞所感到的震驚而浮現。許多這種毀滅性的改變是肇因於與現代社會建立時質與量上並駕齊驅的技術與工業發展。

1.1 昔日對於歷史性結構物的取徑

今日所認為的人類實質文化遺產是在特定社會的長期發展與知識的傳統轉化過程中，以及不同文化與文明之間的影響和交互涵育的結果。最早的都市聚落在埃及、美索不達米亞平原、印度河流域和中國成立，形成世界上文化最豐富的區域，延伸到地中海。在此早期王國和帝國的涵構裡，有著一個基礎，提供特定的藝術概念、文化輸入、技術和知識等的發展、強固和多樣化。這些影響的傳播乃透過各種交流和傳統的聯繫、征服和商業往來。舉例來說，絲路聯繫起地中海世界與東方；或是各地的朝聖之路聯繫起了中古世紀的歐洲。在美洲迎接越過白令海峽而來的首批亞洲居民，發展出了其特殊的文化時，歐洲從古典世界經中古世紀而



圖 1.1

早期古典時期愛奧尼克神廟原始構造的柱頭。值得注意的是其精湛的表面修飾工法。（圖片由M. Korres 所提供）

興起；之後，發展了技術和工業生產方法而取得商業利益，進而統治了傳統社會。

建成遺產不斷地面臨各種類型的損壞，包括氣候侵襲、老化過程和使用上的消耗。磨損的程度依結構類型和建築材料而定；因此修理的傳統可能因不同文化和地域而異。建築物亦可因功能、品味或流行的改變而做調整。許多具有最豐富和最具創意的文化區域面臨自然界的風險，例如地震與洪水，持續不斷地造成歷史性建築和藝術品無法恢復的損壞。此外，武裝衝突、戰爭、革命、征服、蓄意傷害和毀壞更加入遺產所面臨的一長串人類自身性造成的風險。這些損壞經常被修理或者建築物被重建，但極度的損壞也可能造成整個城市或區域被遺棄。過度消耗資源或政治決策亦可能造成一個區域的荒廢。

一般而言，古老結構物或歷史性區域的特色是他們代表不同的階段和修改而非單一的設計。昔日迥異於現代，建造的方式、材料、結構系統和裝飾形式是與特定的文化有關，並且經過長時間才改變，因此賦予一個地方其獨特的和諧性和連續性。這種建築的統合性

可見於古城，如希波達姆士（Hippodamus，約西元前500年）所設計的希臘化米雷塔斯城（Miletus）；他很巧妙地調適棋盤式格局於當地的地形（這種調適被稱為擬仿 *mimesis*）。在某些案例中，一個建築理念可經由好幾個世紀的建造過程而一致性地發展。例如埃及迦納（Karnak）的阿蒙（Ammon）大神廟，是由西元前1530年起至西元前323年連續的幾位法老王所建成（Erder, 1986:21ff）。

在古羅馬，有特殊的規定來確保新建築的設計必須與既有的建築脈絡協調。完善的建築實務與維持是西元前一世紀維楚維斯（Vitruvius）所寫、影響深遠的《建築十書》（*De Architectura*）的一些首要議題。他強調在設計建築或規劃城市時了解基地所有層面的重要性，並且強調建築物必須配合各地的氣候與環境(VI,i:1)。他對於房子各個房間的朝向有特定的指示，讓各個房間達到理想狀態；例如臥室和書房應朝東以獲取晨光，讓藏書不至於腐壞。同時也指示了如何補救逐漸積聚的溼氣之方法(VII,iv:1)。同樣根據維楚維斯，這些要求必須反映在建築師的教育，他應當具備「廣博的